DOI: 10.17117/na.2015.09.1587

Поступила (Received): 24.09.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.09.1587.pdf>

Шурупова И.В. Некоторые особенности лексического состава современного русского финансового ЯСЦ

Shurupova I.V.
Some features of the lexical content of the
modern russian financial LSP

В статье рассматриваются особенности состава современной финансовой лексики, представлена её стилистическая классификация. Кроме того, отмечается специфика происхождения многих русских финансовых лексических единиц, а также показана градация иноязычных финансовых терминов с точки зрения их употребления специалистами и обычными носителями русского языка

Ключевые слова: специальная лексика, термины, профессиональная лексика, заимствование

The article discusses the features of the modern financial lexicon presented her stylistic classification. Moreover, there is a specific origin of many Russian financial lexical items, and shows the gradation of foreign language financial terms from the point of view of their use by specialists and by ordinary native speakers of Russian

Key words: special vocabulary, terms, professional lexicon, borrowing

Шурупова Ирина Викторовна

Доцент

Государственный институт русского языка им.

А.С. Пушкина

г. Москва, ул. Академика Волгина, 6

Shurupova Irina Viktorovna

Associate Professor

State russian language institute named A.S. Pushkin

Moscow, Akademika Volgina st., 6

Формирование современного русского финансового языка для специальных целей (ЯСЦ) началось в конце 80-х годов прошлого столетия, когда в России наметился переход от плановой экономики к рыночной.

В настоящее время финансовый ЯСЦ является основным подязыком экономики. Специальные лексические единицы финансовой сферы составляют большую часть экономической лексики в целом, одновременно представляя собой ее ядро, т.к. они активно употребляются как специалистами разных областей экономики, так и простыми носителями русского языка.

Специальная лексика всегда была объектом многочисленных научных исследований таких учёных, как С.В. Гринёв, В.П. Даниленко, П.Н. Денисов, Л.В. Ивина, Н.М. Карпухина, Т.Р. Кияк, Р.Ю. Кобрин, В.М. Лейчик, Н.В. Подольская, В.А. Татарин, Е.А. Федорченко, А.Д. Хаютин, С.Д. Шелов и др.

Украинский исследователь Т.Р. Кияк выделяет пять видов лексики профессионального языка: узкоспециальные термины, межотраслевые общенаучные терминологические единицы, полутермины (профессионализмы), профес-

сиональные жаргонизмы и лексику общеупотребительного языка [3, 22]. В.М. Лейчик, продолжая мысль чешской исследовательницы М. Чеховой о разделении языка на высокий, средний и низкий стили, писал о стилистической классификации специальной лексики. Учёный отмечал, что на высшем уровне находятся термины и номенклатурные единицы, на среднем уровне – профессионализмы (профессиональные лексиконы, относящиеся к разговорной речи), на низшем уровне – профессиональные жаргонизмы (элементы просторечия) [5, с.43]. Н.М. Карпухина ввела понятие «профессионально терминованная лексика», которая составляет прослойку между терминами и профессиональными жаргонизмами [2, с.3]. Л.В. Ивина называет подобные наименования терминами метафорического происхождения [1, с.49].

Основной костяк современной финансовой лексики составляют термины: инвестиция, инвестирование, акция, акционерный капитал, облигация, хеджирование, финансовый лизинг, клиринг, дефицит бюджета, профицит бюджета, бюджетный фонд, страховой фонд, дивиденды, вексель, казначейский вексель, эмиссия, эмитент, в том числе термины, где один из терминологических элементов представляет собой междотраслевую общенаучную терминологическую единицу: финансовый анализ, финансовые показатели, коэффициент ликвидности, коэффициент рентабельности и др.

В лексический состав современного русского финансового ЯСЦ входят также имена собственные, которые обозначают единичные понятия. Это, в основном, наименования организаций, участвующих в финансовых отношениях: Счетная палата Российской Федерации (СПРФ), Федеральная налоговая служба (ФНС), Федеральная служба по финансовым рынкам (ФСФР) и др.

От собственно терминов (в том числе и от имён собственных) следует отличать номенклатурные единицы (номены), которые «при ближайшем рассмотрении являются специфическими терминами, обозначающими или выражающими частные понятия» [4, с. 2]. К номенам языка финансовой сферы относятся, например, наименования валют: евро, доллар, рубль и др. (термин – валюта), наименования различных участников финансовых отношений: Московская межбанковская валютная биржа (ММВБ), Московская фондовая биржа (МФБ) (термин – биржа), Сбербанк, Альфабанк, Уралсиббанк (термин – банковское учреждение), наименования межбанковских процентных ставок: LIBOR, MIBOR, MIBID, MIACR (термин – межбанковская процентная ставка), наименования некоторых финансовых показателей: например, коэффициент β (β -коэффициент), с помощью которого можно оценить систематический риск для конкретного эмитента (термин – финансовые показатели).

В финансовом ЯСЦ огромен пласт профессионально терминованной лексики: портфельные инвестиции, «ясельное» финансирование, «жирный кот», «старший» долг, «зрелая» инвестиция, «избежание» налогов, гибкий валютный курс, гибкий капитал, «отмывание денег», «подшефная» акция, «высокие финансы», «купеческое правило», «тяжёлые деньги» и т.д., встречаются профессиональные жаргонизмы: «нездоровая операция», «быки», «медведи», «бобры», биржевая «акула», «бычий» рынок, «бычья ценная бумага», биржевой «надувала», безнадёжная «дебиторка» и др. Появление большого количества

профессионально терминированной лексики в финансовой сфере изменило сам стиль деловых отношений в данной профессиональной среде, т.к. в семантической структуре этой лексики (в отличие от терминов) содержатся семы оценочности, экспрессии, частично образности.

Характерной особенностью лексического состава современного русского финансового ЯСЦ является то, что около 80 % лексических единиц имеют иноязычное происхождение, в основном англо-американское. Большинство финансовых терминов пришло в русский язык делового общения путем прямого заимствования: брокер (англ. *broker*), инвестор (англ. *investor*), джоббер (англ. *jobber*), форвард (англ. *forward*), хеджирование (англ. *hedging*), секьюритизация (англ. *securities*), дивиденд (лат. *dividendus*), репорт (фран. *report*), депорт (фран. *deport*), трансферт (фран. *transfert*) и др. Достаточно многочисленную группу среди заимствований из английского языка составляют образования на -инг: лизинг (англ. *leasing*), факторинг (англ. *factoring*), свопинг (англ. *swapping*), андеррайтинг (англ. *underwriting*), демпинг (англ. *dumping*), клиринг (англ. *clearing*) и др.

Кроме того, среди иноязычных финансовых терминов встречаются различные кальки, прежде всего, английских экономических номинаций: семантические – *фондовая биржа* (англ. *stock exchange*), *денежный рынок* (англ. *money market*), *сальдо клиринга* (англ. *clearing balance*), словообразовательные – *векселедержатель* (нем. *Wechselinhaber*) и др. Однако, следует отметить, что калькирование больше характерно для профессионально терминированной финансовой лексики и профессиональных жаргонизмов: семантические кальки – *фиктивный капитал* (англ. *logus capital*), *финансовый рычаг* (англ. *financial leverage*), «*клубная*» *сделка* (англ. *club deal*), «*быки*» (англ. *bulls*), «*медведи*» (англ. *bears*), *рынок «медведей»* (англ. *bear market*), *рынок «быков»* (англ. *bull market*), фразеологические кальки – «*жирный кот*» (англ. *fat cat*), «*спасательная лодка*» (англ. *life-boat*), «*тяжёлые деньги*» (англ. *tight money*), «*высокие финансы*» (англ. *high finance*) и др. Встречаются также термины, у которых одна часть заимствованная, а другая переведенная (полукальки): например, *еврооблигация* (англ. *eurobond*).

Выше отмечалось, что специальная финансовая лексика активно используется как специалистами, так и обычными носителями языка. С этой точки зрения иноязычные термины финансовой сферы можно разделить на две группы:

1) общеизвестные финансовые термины, которые употребляются в повседневной жизни не только экономистами, но и неспециалистами, и понятны всем: *инвестиция*, *ипотека*, *ипотечный кредит*, *акция*, *облигация*, *дефицит бюджета*, *профицит бюджета*, *биржа* и др.;

2) узкоспециальные финансовые термины, которые используются узким кругом специалистов в той или иной области экономики и без словаря могут быть непонятны простым носителям языка: *факторинг*, *секьюритизация*, *транзакция*, *маркет-мейкер*, *андеррайтер* и др.

Таким образом, современный русский финансовый ЯСЦ имеет богатый лексический состав, включающий наименования разные по своему стилисти-

ческому употреблению и происхождению, который будет ещё пополняться по мере появления в российской действительности новых экономических реалий.

Список используемых источников:

1. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Академический Проект, 2003. 304 с.
2. Карпухина Н.М. Лексико-семантические процессы в русской терминологии товарно-денежного обращения. Автореферат диссертации. М., 2007. 44 с.
3. Кияк Т.Р. Лингвистика профессиональных языков и терминоведение // Терминология и знание. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2009. С. 21-27.
4. Лейчик В.М. Обсуждение проблем эпонимии в современной науке.
URL: http://www.ling-expert.ru/langlawl/leichik_epotyms.html/al.2011.11.15.pdf
5. Лейчик В.М. Общая типология и многоаспектные классификации специальной лексики // Терминология и знание. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2009. С. 28-48.
6. Карпухина Н.М. Словарь профессионально терминованной экономической лексики. М.: Изд-во РЭА им. Г.В. Плеханова, 2004. 87 с.

© 2015, Шурупова И.В.

Некоторые особенности лексического состава
современного русского финансового ЯСЦ

© 2015, Shurupova I.V.

Some features of the lexical content of the modern
russian financial LSP